

# Women in French Newsletter

Volume 30, Number 1

Spring 2016

## President's Letter

**Cecilia Beach**  
Alfred University

Dear Colleagues,

I am both pleased and honored to have been elected President of Women in French and look forward to serving this organization, which has been a great inspiration and support to me throughout my academic career. I'd like to express my appreciation to all those who have preceded me and in particular Mary Anne Garnett, the outgoing President, under whose leadership Women in French has continued to thrive since 2012. I know I will be calling on her often over the next year for advice and guidance.

Many thanks also to the outgoing regional representatives, Amy Reid (South) and Catherine Montfort (Western US and Canada), and welcome to the newly elected officers: Patrice Proulx and Susan Ireland, Co-Vice-Presidents, Adrienne Angelo, representative for the South, and Annabelle Dolidon, representative for Western US and Canada. I look forward to working with you and the incumbent officers. If you would like to serve Women in French and have not yet had the opportunity, there will be six positions opening up next year: Secretary, Treasurer, three Regional Representatives (please see the Call for Nominations later in this issue for more information). We will have an early election for the treasurer's position since Molly Enz will be on sabbatical in Senegal in the fall. We

hope to have this very important position filled before the conference in June so the new person can join us at the business meeting.

This past year, our regional representatives have been busy at work, notably organizing sessions at the regional MLA conferences. I was able to attend the RMMLA in Santa Fe this year where we had an amazing showing with ten WIF sessions and about forty members in attendance thanks to the efforts Arline Cravens, our representative from the Central and Rocky Mountain region. I had fun bringing my interests in Women in French and yoga together in my talk at the reception on "The Karma and Dharma of Women in French."

The MLA brought us to Austin Texas this year from January 7-10, 2016. Women in French held a well-attended session on Working Women: Labor and Gender in French and Francophone Literature and Film organized by Leslie Barnes. Members also participated in

## Contents

<b>President's Letter</b>	<b>1</b>
<b>WIF Business</b>	<b>3</b>
<b>Conference Reports and News</b>	<b>6</b>
<b>WIF Member Publications and News</b>	<b>9</b>
<b>WIF Science Fiction Bibliography</b>	<b>13</b>
(Annabelle Dolidon, Kristi Karathanassis, Andrea King)	
<b>List of Past Bibliographies</b>	<b>28</b>
<b>WIF Roster</b>	<b>30</b>

sessions organized by the George Sand Association, as well as the Cash Bar sponsored by the Women's Caucus, Women in French, Women in German, and Feministas Unidas. Other social events included a Friday night party at the home of Alexandra Wettlaufer, who generously opened her home to dozens of conference attendees, and an informal cocktail following a session on teaching George Sand. Ten people attended the WIF business meeting which was held over lunch. No official business was conducted since the board will be holding a meeting in Gettysburg in June, but it was an excellent opportunity for new members and old get to know each other and to discuss WIF's offerings.

*Women in French Studies* had change of leadership last year; Juliette Rogers took over from Dawn Cornelio as Editor and Marjin Kaplan took on the meticulous job of Production Editor. 2015 brought us a Special Issue with select essays from the 2014 WIF conference in Guelph edited by the conference organizers—Dawn Cornelio, Margot Irvine, and Karin Schwerdtner—, as well as the twenty-third annual collection of essays edited by Juliette Rogers. I would like to draw your attention in particular to the final essay in this volume by Laura Lott on Yanick Lahens's "post-earthquake narrative revisions." Yanick Lahens will be our keynote speaker at the 2016 WIF conference at Gettysburg College.

Last fall, Women in French introduced two new programs to help serve our members who are toward the beginning of their career. In addition to the mock interview program which began in 2013, we added a mentoring program for emerging scholars and travel grants for graduate students giving papers in WIF sessions at the national and regional MLA conferences. This is in addition to the already existing travel grants for graduate students presenting at the biennial Women in French conference.

Which brings me once again to this year's Women in French conference organized by Florence Jurney. Many thanks to Florence to taking on this daunting task. The conference, whose theme is Fluid Identities: Margins and Centers in French and Francophone Women's Literature, Cinema and Art, will take place on June 9-11, 2016 at Gettysburg College in Pennsylvania. The preliminary program, (available [online http://www.gettysburg.edu/academics/french/french-conference/](http://www.gettysburg.edu/academics/french/french-conference/)), promises a rich variety of topics with about 100 participants from around the world. Our keynote speaker as mentioned above will be Yanick Lahens, a Haitian author who received the Prix Fémina in 2014 for her novel *Bain de lune*. The conference will also mark the beginning of the One Book program with a discussion of Lahens's novel and a book signing (more about this initiative as the program develops).

Finally, I'd like to briefly summarize the results of the survey I conducted online last summer. Over 96% of the 111 respondents, most of whom had been members of WIF for over 6 years, thought that WIF fulfills its mission as stated, though several justifiably pointed out that it should include Canada. Our bylaws now officially reflect the importance of our Canadian membership as we voted in December to revise the statement of purpose to read:

Women in French is an organization organized exclusively for educational purposes under section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code, or any corresponding section of any future tax code. Women in French is a voluntary organization of individuals who wish to promote research on women writing in French, on women in literature and culture of French expression, and other domains of feminist literary criticism. An additional purpose of the

organization is to share information and concerns about the status of women in higher education in the United States and Canada.

In response to the question “Which aspects of WIF are most valuable to you?” *WIF Studies* came out ahead, followed by belonging to an intellectual community, the email discussion list, and WIF conferences. The most popular areas of research among the respondents were the twentieth century, Francophone studies, the twenty-first century, and feminist/gender theory. The novel was by far the most popular genre, followed—but not closely—by autobiography, theater and film. One surprising and troubling result for me was that in the classroom, while 94% of respondents taught literature, primarily 20th- and 21st-century, only 58% said they taught women’s literature and only 27% feminist/gender theory. Let us hope that the well-attended sessions on creative and varied ways of teaching French and Francophone women’s literature at the national and regional MLA conferences, as well as the future addition of a teaching dossier in the fall edition of the WIF Newsletter will help to increase the representation of women authors in our classrooms.

I wish you all a productive and peaceful year, and I look forward to seeing many of you at the WIF Conference in Gettysburg in June.

*Cecilia Beach*  
Alfred University

## **WIF Business**

**Women in French Business meeting at  
2016 MLA in Austin, Texas**

Submitted by Cecilia Beach

The meeting took place over lunch at the Corner Restaurant in the JW Marriot on Friday, January 8, 1:30-3:00 p.m.

Ten people were in attendance including several new and returning members. Officers in attendance: Cecilia Beach (President), Theresa Kennedy (Secretary) and Juliette Rogers (Editor *WIF Studies*).

The meeting was run informally and no official business was conducted since few WIF officers were in attendance. The main purpose of this meeting was an overview of the organization’s various programs for the new people in attendance. A more formal meeting will take place at the WIF conference in June.

- 1) Cecilia thanked outgoing officers—Mary Anne Garnett, Amy Reid and Catherine Montfort—and welcomed the incoming officers---Patrice Proulx, Susan Ireland, Anabelle Dolidon and Adrienne Angelo.
- 2) Brief discussion of the following:
  - *WIF Studies*
  - Membership
  - Financial report that Molly Enz had sent in advance of meeting
  - 2016 WIF Conference in Gettysburg
  - Graduate student travel grants
  - Mock interviews and mentoring programs
  - WIF Newsletter
  - Graduate and Undergraduate Student Essay prize

Congratulations to Joelle Hageboutros (Swarthmore College) who won the Undergraduate Essay Prize this year for her essay “Shérazade: à la recherche d’une identité post-coloniale.”

  - New “One Book” program

- 3) Reminder about George Sand Session on Saturday and joint WIF/GSA informal gathering after the session.

### Call for WIF Nominations

Colette Trout (ctrout@ursinus.edu) and Annabelle Rea (rea@oxy.edu) are now accepting nominations for the 2016 WIF elections.

The **six** offices open: **Secretary, Treasurer, three Regional Representatives: 1. Central and Rocky Mountain** (Arizona, Arkansas, Colorado, Iowa, Kansas, Missouri, Montana, Nebraska, New Mexico, North Dakota, Oklahoma, South Dakota, Texas, Utah, Wyoming), **2. Great Lakes** (Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, Ohio, Wisconsin), and **3. Middle Atlantic** (Delaware, District of Columbia, Maryland, New Jersey, Pennsylvania, West Virginia), and a **Graduate Student Representative**.

Secretary and Treasurer positions are for two-year terms; Regional Representatives remain in place for three years. You may nominate yourself\* or another, after seeking the permission of that person. Send your statements outlining your qualifications and your goals for WIF, for publication in the *Fall Newsletter*, to both members of the Nominating Committee, at the latest by **July 15, 2016\*\***. Please note that there is a 100-word limit for candidate statements (this is an overall limit, including both qualifications and goals).

\* The Graduate Student Representative, however, must be sponsored by a WIF member. S/he will normally serve a two-year term but may not continue beyond the year of completion of the terminal degree.

\*\* The Treasurer will be selected in a special election in March so that outgoing Treasurer, Molly Enz, may train her replacement before

leaving for West Africa during her sabbatical.

### Responsibilities of these offices:

The **Secretary's** main task is the maintenance of the membership database (electronically and in hard copy), usually including around 450 members. This means communicating with members about their membership, sending out renewal reminders, processing renewals through checks and PayPal, processing address changes, new memberships, etc. People may join at any time during the year but there is a distinct peak in activity December through March as we operate on the calendar year. The database needs to be kept up-to-date so that when there are elections, for instance, or WIF issues to be mailed, an accurate list can be provided.

The **Treasurer** issues payments, submits deposits, maintains financial records, works with a CPA to file taxes, and prepares an end-of-year financial report to share with WIF board members.

**Regional Representatives** serve as liaisons with the Regional MLAs, overseeing, in particular, the WIF sessions and social events. They publicize WIF and its activities to colleagues in their respective regions to recruit new members.

**The Graduate Student Representative** brings to the attention of the Executive Committee, via the President, concerns of graduate students relative to the mission of WIF. S/he publicizes WIF and its activities to student colleagues at graduate student conferences and in electronic media to recruit new members. S/he also serves as a member of the Graduate Essay Committee.

We ask all WIF members to think of good candidates for these positions and encourage them to apply.

### **New section on Teaching Women in French**

The goal of Women in French is to promote the study of French and Francophone women authors, the study of women's place in French and Francophone cultures or literatures, and feminist literary criticism. To this end, our newsletter will feature a new section focused on innovative ideas for teaching the above-mentioned areas at the undergraduate or graduate level. This feature will serve to share cutting-edge pedagogical approaches, sample course descriptions, and other innovative practices with our colleagues. Submissions should be 8-10 pages in length, double-spaced in Times New Roman. Please contact Vice-Presidents Susan Ireland and Patrice Proulx if you wish to propose something for spring 2017.

### **2016 Women in French Graduate Student Essay Award Contest**

Please announce to your graduate students in French that the postmark deadline for the 2016 Women in French Graduate Student Essay Award Contest is Wednesday, May 25, 2016. Essays in French or English dealing with women in French or Francophone Literature or Civilization should be between 15 and 20 pages (double spaced), including notes and works cited. Blind submissions should be sent by email attachment in MSWord, formatted in the latest MLA style, and must include the student's university affiliation and graduate standing (masters or Ph.D. candidate), home phone number, address, and email address, and the full contact information of the professor who supervised and recommends the paper. Students must also send one hard copy via regular mail, postmarked within a week of the deadline. The winner may be asked to revise

her/his essay, based on evaluators' comments.

The best essay will be published in the yearly *WIF Studies*, a refereed journal. The winner will also receive \$250, thanks to the generosity of WIF member Samia I. Spencer (Auburn University), who also sponsors a plaque to be given to the advising professor as WIF Outstanding Mentor. We wish to recognize the work professors do in providing guidance on content, style, the writing process, use of secondary materials, and in encouraging the use of the appropriate conventions for grammar, usage, and documentation of sources.

Please encourage your strongest students to send us their work. Thank you for your assistance.

Have students send submissions to:  
Katherine Stephenson  
*Women in French Studies* Associate Editor,  
Graduate Student Essay Award  
Languages and Culture Studies  
UNC Charlotte  
9201 University City Blvd.  
Charlotte, NC 28223-0001  
Fax: (704) 687-1653  
[ksstephe@uncc.edu](mailto:ksstephe@uncc.edu)

### **ONLINE WIF BIBLIOGRAPHY PROJECT**

**CALL FOR PAST BIBLIOGRAPHIES!**  
We seek past Newsletter bibliographies to publish as an archive on the WIF website. We hope that authors will send to Cheryl Morgan ([cmorgan@hamilton.edu](mailto:cmorgan@hamilton.edu)) a Word file of their original or updated bibliography along with their consent to publish online. If you do not wish your bibliography to appear online, please let Cheryl Morgan know. We have a number of bibliographies dating back some years, but hope to hear from as many past authors as possible.



## Conference Reports and News

### Women in French Panels 2015 Rocky Mountain Modern Language Association Conference Santa Fe, New Mexico 8 – 10 October, 2015

Submitted by Arline Cravens

#### Women in French I: Absences in French and Francophone Literatures

Chair: E. Nicole Meyer, Georgia Regents University

1. E. Nicole Meyer, Georgia Regents University. "Falling Between the Autobiographical Cracks: Absences in Marguerite Duras's L'Amant."
2. Eilene Hoft-March, Lawrence University. "Marie Darrieussecq's Lost Children."
3. Cathy Jellenik, Hendrix College. "Writing Absence: Annie Ernaux and L'Autre fille."
4. Nancy M. Arenberg, University of Arkansas. "Absence and the Fractured Self in Régine Robin's L'Immense fatigue des pierres."

#### Women in French II: Transgenerational Memory in Contemporary Francophone Literature

Chair: Adrienne Angelo, Auburn University

1. Natalie R.K. Brenner, University of Oregon. "'Trois cailloux je déposerai': Remembering and Mapping in Géographie des Origines."
2. Mark D. Lee, Mount Allison University. "The Bomb: Transgenerational History in the Works of Amélie Nothomb."
3. Pascale Perraudin, Saint Louis University. "Pré-textes, annexes et destinées, ou pour une performance de la mémoire transgénérationnelle chez Maïssa Bey."
4. Adrienne Angelo, Auburn University. "Postmemory, Life Writing, and Creation in the Works of Cécile Wajsbrot."

#### Women in French III: La mise à mort de la mère en mots

Chair: Frédérique Chevillot, University of Denver

1. Yves-Antoine Clemmen, Stetson University. "Nothomb : la mère en morceaux."
2. Cecilia Beach, Alfred University. "Motherless or Motherfree? Daughters in the Novels of André Léo."

#### Women in French IV: La science-fiction française dans la salle de classe: Roundtable Discussion to Create a Lesson Plan

Chair: Annabelle Dolidon, Portland State University

1. Anne Theobald, Hillsdale College. "Stratégies narratives."
2. Andrea King, Huron University College at Western. "A Research-Learning Approach to Two Science Fiction Stories."
3. Annabelle Dolidon, Portland State University. "Biotechnologies et dystopie."

#### Women in French V: Narrating Corporeality in Francophone Literature and Film

Chair: Julia L. Frengs, Quest University Canada

1. Siobhan J. McIlvanney, King's College London. "'Impuissance' and 'Culpabilité': The Weight of Maternal Influence in Contemporary French Women's Narratives of Anorexia."
2. Julia L. Frengs, Quest University Canada. "'Ton corps est ton pays': Corporeality and Country in Ari'irau's Matamimi ou la vie nous attend."
3. Amanda R. Rico, Texas A&M University. "Politics and Pussy: Framing Female Bodies in Jean-Pierre Bekolo's Les Saignantes."

#### Women in French VI: Mothers and Daughters: Writing the "(M)other"

Chair: Seda Chavdarian, University of California at Berkeley

1. Dawn M. Cornelio, University of Guelph . "Les contradictions d'une présence absente: le rôle de la mère chez Delaume."
2. Catherine R. Montfort, Santa Clara University. "Paula Dumont et la mort-absence de sa mère."
3. Jamie Jia-Bao Huang, The University of Western Ontario. "La souffrance partagée entre une mère et sa fille dans Je ne suis pas sortie de ma nuit d'Annie Ernaux."
4. Juliette M. Rogers, Macalester College. "From Separation to Homage: New Paths for the Portraying the Québécois Mother."

### **Women in French VII: Good Girls/Bad Girls**

Chair: Courtney A. Sullivan, Washburn University

1. Sylvie Ngilla, University of San Diego. "Construction du féminin dans Bande de filles de Céline Sciamma et Bintou de Koffi Kwahulé."
2. Theresa Varney Kennedy, Baylor University. "The Good, The Bad, and the Thoughtful: The Emergence of the Deliberative Heroine in Seventeenth- and Eighteenth- Century French Women's Theater."
3. Arline Cravens, Saint Louis University. "Rewriting the Feminine in Marie Krysinska's Folle de son corps."
4. Joyce Johnston, Stephen F. Austin State University. "Sophie de Bawr: Melodramatic Good Girl?"

### **Women in French VIII: Teaching Women in French Roundtable**

Chair: Joyce Johnston, Stephen F. Austin State University

1. Seda Chavdarian, University of California at Berkeley. "Coming through the Side Door: Teaching WIF in Elementary Language Classes."

2. Courtney A. Sullivan, Washburn University. "Women in WWII: Teaching in Translation and Across Disciplines."
3. E. Nicole Meyer, Georgia Regents University. "Pedagogical Strategies: Teaching Women in French to Grow a Program."
4. Frédérique Chevillot, University of Denver. "Inscrire le féminin dans la langue en dépit d'un sexisme grammatical typiquement français."

### **Women in French IX: Femmes artistes et femmes écrivains**

Chair: Cathy K. Leung, College of Staten Island (CUNY)

1. Cathy K. Leung, College of Staten Island (CUNY). "La femme auteur dans Jacques de George Sand."
2. Nadia Louar, University of Wisconsin Oshkosh. "Vernon Subutex: The Human Comedy by Virginie Despentes."

### **Women in French X: Concierge, Serveuse, vendeuse: The Representation of Working-Class Women in 21st Century French Film**

Chair: Elisabeth Christine Muelsch, Angelo State University

1. Elisabeth Christine Muelsch, Angelo State University. "The Working Class as Savior of the Bourgeoisie?"
2. Patricia G. Reynaud, Georgetown University. "Splendeur et misères des travailleuses: Le point de vue cinématographique."
3. Florina Matu, St. Edwards University. "Quand la noblesse se cache dans la loge: représentations des femmes au travail dans le cinéma français contemporain."
4. Mariah Devereux Herbeck, Boise State University. "Les stars de notre quotidien: The Female Concierges in Le Pressentiment (2006) and L'Hérisson (2009)."
5. Karen Cody, Angelo State University. "(Socio)Linguistic Analysis of a Most

Uncommon Concierge in the Film  
Adaptation of Muriel Barbery's Novel  
L'Élégance du hérisson."

### **Women in French Reception**

**Guest Speaker:** Cecilia Beach, Alfred University. "Women in French: Dharma, Sangha and Karma."

**Graduate Student Travel Award Winner:** Jamie Jia-Bao Huang, The University of Western Ontario. Faculty Advisor: Karin Schwerdtner, The University of Western Ontario.

**WIF panels at MMLA  
Columbus Ohio  
November 12-14, 2015**

Submitted by Nevine El Nossery

### **Panel 1: The Self and the Other: Women's Wartime Memoirs and Autobiographical Novels (1)**

Friday 10:00 am to 11:15 am

Franklin A Room

Moderator: Nevine El Nossery

- Cyrielle Faivre, "Plus qu'à demi sauvage": la Commune et la révolte des Canaques dans les Mémoires de Louise Michel."
- Eilene Hoft-March, "Surviving an Impossible History: Sarah Kofman and Catherine Clément."
- Amy E. Vidor, "The German Occupation of France: A Gendered Experience in Irène Némirovsky's Suite française."
- Mary Anne Lewis, "Public Gender, Private Nation: Moufida Tlatli's Les Silences du palais and the Constant Shift between the Individual and the Collective through Sight and Sound."

### **Panel 2: The Self and the Other: Women's Wartime Memoirs and Autobiographical Novels (2)**

Friday 2:30 pm to 3:45 pm

Franklin A Room

Moderator: Nevine El Nossery

- Marzia Caporale, "Preserving memories, celebrating lives: war, motherhood, and the self in Scholastique Mukasonga's La femme aux pieds nus."
- Cara Landrigan, "Charlotte Delbo: Coexisting Dichotomies in Aucun de nous ne reviendra."
- Erin Tremblay Ponnou-Delaffon, "Malheur de tous," "crime de tous": Marguerite Duras and the Specter of War."

### **Panel 3: Experimental Writing and Bodies in Space**

Saturday 10:00 am to 11:15 am

Franklin A Room

Moderator: Sandra Simmons

- Olivia Donaldson, "Disorienting Oppression: The Comic-Book Case of Marjane Satrapi's Broderies."
- Joshua Armstrong, "The Ambient Language of Lourdes: Text, Photo, Transparency, and Palimpsest in Sophie Calle's Où et quand? : Lourdes."
- Sandra Simmons, "Plasticity and experimental bodies of writing."

### **Panel 4: When the Written and the Visual Meet in Women's Narratives**

Saturday 1:00 pm to 2:15 pm

Franklin A Room

Moderator: Cyrielle Faivre

- Adrienne Barbo, "From Post-Cards to Pop Art: Cross-Cultural Representations of the Veil."
- Noëlle Lindstrom, "Marie Bashkirtseff: Two modes in harmony."
- Vlad Dima, "Cinepoetic Violence: the Dismemberment of Language in Leila Sebbar's Une femme à la fenêtre."

Also, I want to recognize Amy E. Vidor, who received a WIF Travel Grant to support her participation in this panel. Amy works on Némirovsky at the University of Texas, Austin.



**SAMLA 87 Conference**  
**November 13–15, 2015**  
**Sheraton Imperial Hotel &**  
**Convention Center**  
**Durham, North Carolina**  
**Special Focus: "In Concert:**  
**Literature and the Other Arts"**

Submitted by Amy Reid

**Session I: FRIDAY 8:30AM – 10:00AM**  
**01-18 DRAWING OUTSIDE THE LINES:**  
**FRANCOPHONE WOMEN WRITERS**  
**AND THE VISUAL OR PERFORMING**  
**ARTS A (Women in French) Royal B**

Chair: Amy Reid, New College of Florida  
([reid@ncf.edu](mailto:reid@ncf.edu))

"Je danse, je danse: Colette, entre littérature et arts vivants," Katerine Gagnon, Chercheuse independante et performeuse  
([katerine.gagnon@gmail.com](mailto:katerine.gagnon@gmail.com))

"Painting For Her Life: The Independence of the Female Artist in George Sand's Elle et Lui and Anne Brontë's The Tenant of Wildfell Hall, Emma Cooper, University of Guelph ([ecoop05@uoguelph.ca](mailto:ecoop05@uoguelph.ca))

"The Strange Creolization of Jim Crow: Blackface Minstrelsy in Louisiana Francophone Women's Literature," Mary Greenwood, The University of North Carolina at Chapel Hill  
([mgreenwo@email.unc.edu](mailto:mgreenwo@email.unc.edu))

**Session 2: FRIDAY 10:15AM – 11:45AM**  
**DRAWING OUTSIDE THE LINES:**  
**FRANCOPHONE WOMEN WRITERS**  
**AND THE VISUAL OR PERFORMING**  
**ARTS B (Women in French) Royal B**

Chair: Amy Reid, New College of Florida  
([reid@ncf.edu](mailto:reid@ncf.edu))

"Living With(in) Madness in the works of Abba Farhoud," Olivia Choplin, Elon University ([ochoplin@elon.edu](mailto:ochoplin@elon.edu))

"The Rhythm of Lies chez Marie Ndiaye," Angela Ritter, The University of North Carolina at Chapel Hill  
([alpeters@email.unc.edu](mailto:alpeters@email.unc.edu))

"The Boundaries of Individual and Collective Consciousness in the Works of Hélène Cixous," Anna Bernard-Hoverstad, The University of North Carolina at Chapel Hill ([ahoverst@email.unc.edu](mailto:ahoverst@email.unc.edu))

"What Have You Done for the Garden Entrusted to You?: (In)visibility in Véronique Tadj o's Written and Painted Narratives," Susan Frenchik, Washington and Jefferson College  
([susanfrenchik@yahoo.com](mailto:susanfrenchik@yahoo.com))

Also, I want to recognize Emma Cooper, who received a WIF Travel Grant to support her participation in this panel. Emma works with Margot Irvine at U Guelph.

## **WIF Member Publications & News**

**Eileen M. Angelini** has been selected for a Fulbright Specialist project in Canada at the University of Manitoba from January 3-16, 2016, according to the United States Department of State and the J. William Fulbright Foreign Angelini will work with faculty and graduate students in the Department of French, Spanish and Italian in the Faculty of Arts, and education students and faculty in the Faculty of Education from the University of Manitoba and the Université de St. Boniface, on the project "Francophone Culture: Literature, Pedagogy and Additional Language Acquisition." She will also give

public lectures and participate in community outreach at l'École St. Avilia, a French-immersion school.

Angelini is one of more than 400 U.S. faculty and professionals who will travel abroad this year through the Fulbright Specialist Program. The Fulbright Specialist Program, created in 2000 to complement the traditional Fulbright Scholar Program, provides short-term academic opportunities (two to six weeks) to prominent U.S. faculty and professionals to support curricular and faculty development and institutional planning at post-secondary, academic institutions around the world.

The Fulbright Program, America's flagship international educational exchange activity, is sponsored by the U.S. Department of State, Bureau of Educational and Cultural Affairs. Over its 60 years of existence, thousands of U.S. faculty and professionals have taught, studied or conducted research abroad, and thousands of their counterparts from other countries have engaged in similar activities in the United States. More than 285,000 emerging leaders in their professional fields have received Fulbright awards, including individuals who later became heads of government, Nobel Prize winners, and leaders in education, business, journalism, the arts and other fields.

**Dufault, Roseanna**, dir. Madeleine Ouellette-Michalska : La nuit des mots et la nuit de la chair, Montréal: Remue-Ménage, 2015. np. 138. ISBN (ISBN : 978-2-89091-543-5) Connue pour son sens critique, son érudition, l'élégance de son style et sa défense du féminin dans la pensée et l'écriture, la romancière, essayiste et poète Madeleine Ouellette-Michalska construit depuis près de cinquante ans une œuvre lucide et singulière. Sa présence constante sur les scènes littéraires québécoise et internationale révèle un souffle et un engagement intellectuel exceptionnels,

source d'inspiration pour les auteures de cet ouvrage collectif. Ce recueil rassemble des essais critiques s'intéressant au désir, au corps, à l'écriture comme décentrement et espoir. On y trouvera aussi «Scène revisitée», une nouvelle inédite, un entretien accordé à la poète Claudine Bertrand et une analyse de la correspondance entre l'auteure et les propriétaires de la maison Trestler (du roman La maison Trestler ou Le 8e jour d'Amérique). Contribution théorique en forme de femmage à une écrivaine québécoise majeure.

**Natalie Edwards** published "Obliged to Sympathise: Infanticide in *Il y a longtemps que je t'aime* and *A perdre la raison*" *Australian Journal of French Studies*, 52.2 2015, 174-187 and "Deliberately Barren? Voluntary Childlessness in Contemporary French Women's Writing" *Australian Journal of French Studies*, 52.1 2015, 24-36.

She co-edited *Framing French Culture: Photography and the Visual Arts* with Benjamin McCann and Peter Poiana, University of Adelaide Press, 2015. This volume contains articles of interest to WIF members, such as "Annie Ernaux's Phototextual Archives" (Natalie Edwards), "Accumulating Algeria: Recurrent Images in Pied-Noir Visual Works" (WIF member **Amy Hubbell**) and "The Image of Self-Effacement: The Revendication of the Anonymous Author in Marie NDiaye's *Autoportrait en vert*" (Christopher Hogarth). The volume is available for free download at <https://www.adelaide.edu.au/press/titles/framing-french/>

Natalie also published a book, *Voicing Voluntary Childlessness: Narratives of Non-Mothering in French*, which appeared in Peter Lang's Contemporary Women's Writing Series. Part One discusses feminist, sociological and psychoanalytic theories of voluntary childlessness. Part Two analyses

first-person accounts of voluntary childlessness by Linda Lê, Jane Sautière, Lucie Joubert and Madeleine Chapsal. Here is the publisher's synopsis:

The decision to reject motherhood is the subject of several key works of literature in French since the new millennium. This book looks at first-person accounts of voluntary childlessness by women writing in French. The book explores how women narrate their decision not to mother, the issues that they face in doing so and the narrative techniques that they employ to justify their stories. It asks how these authors challenge stereotypes of the childless woman by claiming their own identity in narrative, publicly proclaiming their right to choose and writing a femininity that is not connected to motherhood. Using feminist, sociological and psychoanalytic theories to interrogate non-mothering, this work is the first book-length study of narratives that counter this long-standing taboo. It brings together authors who stake out a new terrain, creating a textual space in which to take ownership of their childlessness and call for new understandings of female identity beyond maternity.

Reviewer and WIF member **Karin Schwerdtner** kindly wrote that "*Voicing Voluntary Childlessness* is a compelling, beautifully written and timely study of what it means to reject motherhood. Through careful analysis of the form and content of recent French-language literary works, Edwards shows how long-standing expectations of women, as well as the assumptions underlying them, are being challenged. This book makes an important contribution to research in contemporary literature, women's writing, epistolary writing, French studies and cultural studies."

**Leslie Kealhofer-Kemp** published *Muslim Women in French Cinema: Voices of Maghrebi Migrants in France* (Liverpool UP) in December 2015. It is the first comprehensive study of cinematic representations of Muslim women from the Maghreb (Algeria, Morocco, Tunisia) who migrated to France during the decades preceding and following the end of French colonial rule. Situated at the intersection of post-colonial studies, gender studies, and film studies, this book brings together a diverse corpus of over 60 documentaries, short films, téléfilms, and feature films released in France between 1979 and 2014. In examining the diverse ways in which the voices, experiences, and points of view of Maghrebi migrant women in France are represented and communicated through a selection of key films, this study offers new perspectives on this population. It shows that women of this generation, as represented in these films, are often more empowered and their experiences far more diverse than has generally been thought. The films examined here contributed to larger contemporary debates and discussions relating to immigration, integration, and identity in France. <http://liverpooluniversitypress.co.uk/products/60586>

**Marie-Christine Koop** was guest editor for a special issue entitled *La question de l'immigration aujourd'hui en France* for *Contemporary French Civilization* 40.2 (2015) which contains essays on the problems faced by immigrants in France, including discrimination and academic achievement, and their representation in recent films. Two contributions focus on immigrant women in the work force and within the LGBTI population while another addresses the condition of women with regards to islamism. Marie-Christine Koop authored "Introduction" (pp. 117-26) and "Cité nationale de l'histoire de l'immigration: entretien avec Marie

Poinsot, directrice du département Éditions” (pp. 277-95). Other WIF members who contributed to this issue are **Samia Spencer** (“Deux révoltées qui tiennent à se faire entendre: Chahdortt Djavann et Djemila Benhabib,” pp. 255-76) and **Michèle Bissière** (“L’immigration dans le cinéma français: quelques tendances depuis la fin des années 2000,” pp. 215-34). Marie-Christine Koop also published “La France peut-elle améliorer son système éducatif?” in *The French Review* 88.2 (December 2014): 15-32 and “Né quelque part ou la quête identitaire d’un franco-algérien” in *Französisch Heute* 45.3 (2014): 129-34. In September 2014, she was awarded the medal of the Ordre des Francophones d’Amérique by the Quebec government during a ceremony held at the National Assembly.

**Roberta L. Krueger** has published “Antoine de la Sale’s *Petit Jehan de Saintré* and the Comte de Tressan: *Libertinage*, gallantry and French identity in an eighteenth-century adaptation” in *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* 30.2 (2015) (*Journal of Medieval and Humanistic Studies*).

**Pamela A. Pears** has published *Front Cover Iconography and Algerian Women’s Writing: Heuristic Implications of the Recto-Verso Effect*. Lanham, MD: Lexington Books, 2015. The front covers of books written by Algerian women serve as the primary source of investigation in *Front Cover Iconography and Algerian Women Writers*. These covers have implications that extend beyond selling the book. What we see on one side of the page – or in this case, the cover, (recto) controls what we read on the reverse – in this case, the text itself (verso). Using theories of the paratext, including those of Gérard Genette and Jonathan Gray, this book determines how four dominant iconographies used on the covers of Algerian women’s writing – Orientalist art, the veil, the desert, and the author portrait – work with and against the texts they represent. These

images have an impact on the initial reception of the book, but beyond that, book covers determine how both the informed and uninformed reader categorize and interpret francophone Algerian women’s writing in France and beyond. As the covers help to sell the works, they also produce messages, represented via their iconographies that embed themselves into the texts. A sometimes explicit, and at the very least, implicit dialogue between the visual paratextual representation and the written textual one is created: a dialogue that extends beyond the life of the physical book to a sort of canonical paradigm for reading these authors’ works. Thus, even if the cover image appears ephemeral, it never truly disappears. Its powerful control over critical reception and, ultimately, interpretation of francophone Algerian women’s writing remains.

**Toczyski, Suzanne**. "Blessed the Breasts at Which You Nursed': Mother-Child Intimacy in St. Francis de Sales' Treatise on the Love of God." *Spiritus: A Journal of Christian Spirituality*. 15. 2 (2015): 191-213.

**Metka Zupancic** has recently published the following articles: "New Feminine Myths As Builders Of New Transcultural Horizons." *Transcultural Negotiations of Gender: Studies in (Be)longing*. Eds. Saugata Bhaduri, and Indrani Mukherjee. New York-New Delhi: Springer, 2015. 14-24 and "Kristeva's The Samurai: 'Camouflage of Sacredness in a Desacralized World'." *Myths in Crisis: The Crisis of Myth*. Eds. José Manuel Losada Goya, and Antonella Lipscomb. Cambridge, England, UK: Cambridge Scholars Press, 2015. 303-312.

## WIF SCIENCE FICTION BIBLIOGRAPHY

Annabelle Dolidon (Portland State University), Kristi Karathanassis and Andrea King (Huron University College)

### INTRODUCTION

In a recent interview for the French newspaper *Libération*, Roland Lehoucq, president of *Les Utopiales* (a yearly international SF festival in Nantes) stated that “La SF ne cherche pas à prédire le futur, c’est la question qui importe” (interview with Frédéric Roussel, 19 octobre 2015). Indeed, with plots revolving around space travel, aliens or cyborgs, science fiction (or SF) explores and interrogates issues of borders and colonization, the Other, and the human body. By imagining what will become of us in hundreds or thousands of years, science fiction also debunks present trends in globalization, ethical applications of technology, and social justice. For this reason, science fiction narratives offer a large array of teaching material, although one must be aware of its linguistic challenges for learners of French (see below for more on this subject).

In this introduction, we give a very brief history of the genre, focusing on the main subgenres of science fiction and women’s contribution to them. We also offer several suggestions regarding how to teach SF in the classroom – there are additional suggestions for each fictional text referenced in the annotated bibliography. Readers interested in exploring SF further can consult the annotated bibliography, which provides detailed suggestions for further reading.

#### **A Brief History of French SF**

It is difficult to trace the exact contours and origins of science fiction as a genre. If utopia is a subgenre of science fiction, then we can

say that the Renaissance marks the birth of science fiction with the publication of Thomas More’s canonical British text *Utopia* (1516), as well as Cyrano de Bergerac’s *Histoire comique des États et Empires de la Lune* (circa 1650). Many scholars posit that science fiction began in the nineteenth century in 1818 with Mary Shelley’s *Frankenstein*. However, to which subgenre of science fiction this text belongs is up for debate. Horror? A Prometheus-type tale?

As to French science fiction, although there are many texts published before the Second World War by writers such as Jules Verne, Camille Flammarion, J.-H. Rosny aîné, Gustave Le Rouge, and Maurice Renard, examples of French science fiction multiply and flourish in the 1970s, notably due to the creation of special collections by publishers such as Denoël (*Présence du futur*; *Lunes d’encre*) and Gallimard (*Folio SF*). The historical predominance of male science fiction authors points to a gender imbalance within the genre, an imbalance that has not yet entirely corrected itself. Women do publish, but very few in comparison to men. Nonetheless, as demonstrated by the list of works of contemporary SF fiction below, women are producing many SF publications of high quality today.

#### **What Is Science Fiction?**

SF is first and foremost a literature that asks questions – many of which are philosophical: who are we ontologically, metaphysically, and physically? What will we become or how will we evolve? We have searched for what we were fifty thousand years ago; we must ask what we will be fifty thousand years from now. Other potential questions are: How do we relate to others? What is a community and who counts as human (a question often asked in the past through alien encounters but more often explored today through eschatological narratives and dystopias)?



Raphaël Colson and François-André Ruaud explain that contemporary authors experiment with different subgenres and narrative conventions within science fiction—mysteries, humorous tales and political thrillers are published alongside space operas and political dystopias (*Science-fiction: une littérature du réel*, 58). In a work of science fiction, the reader is not confronted with new technologies, customs and territories, but with new ways to look at the world. Science fiction addresses “les transformations techno-sociétales qui sculptent le futur de nos sociétés développées” (*Science-fiction: les frontières de la modernité*, Ed. Mnémos, 2008 [8]). It maps the collective psyche of our times by exploring our dreams, our beliefs, fears and nightmares (14). In short, science fiction dares us as readers to exit our comfort zone and, through a process of defamiliarization, reexamine the world we create and with which we engage every day.

Below are a few terms that are useful to the study of science fiction, as well as suggestions of corresponding works of fiction from the bibliography that exemplify them.

Utopia/Utopie – The word utopia derives from the eponymous book by Thomas More (1615). Although we use the term casually today, in literary studies it points to imagined communities in which a certain order is maintained for the good of all. This order (always isolated from the rest of the world) usually expresses itself through political and labor structures. It is a symptom of discontent with regard to contemporary politics, and, in the classroom, encourages imagination. Read Élisabeth Vonarburg’s novel *Chroniques du Pays des Mères* as an example of utopia.

Dystopia/Dystopie – Dystopia is not the opposite of utopia. While a utopia claims to be for the good of all, a dystopic society clearly benefits only a few. However, as is the case in

Orwell’s *1984*, the propagandist official discourse of a dystopic regime often resembles that of utopia. Like a utopia, a dystopic society is highly organized but it displays an excess of surveillance and control of every aspect of daily life. In SF literature, dystopias often unfold in urban settings in which a hero resists the oppressive regime. For an example of a dystopian take, read “Dedans, dehors” by Sylvie Denis in her short story collection *Jardins virtuels*.

Eschatological tales/Récits de fin du monde – A popular genre in French SF, eschatological narratives point to the fears and transformations of the society in which they are imagined. After the end of the Cold War, epidemics and ecological catastrophes became predominant in end-of-the-world narratives. Aside from the failure of human society to deal with problems before they happen, the most important aspect of these narratives is the aftermath of an event so big that everything must be reevaluated. Again, community (re)building, conflict resolution, life after technology, and the spread of biological dangers are classic elements here. For an original take on this subgenre, read the short story “Les Bulles” by Julia Verlanger.

Space opera – The space opera became very popular in the 1960s and 1970s. Based on the expression ‘soap opera’, space operas are sagas that take place in the universe at large with grand battles and Ulyssean heroes. They involve politics and war games, and weave everyday life with conflicts of epic proportions. For these reasons, they were often published as series. Space operas are still popular today among SF authors. For an example of this subgenre, dive into Laurence Suñer’s *QuanTika* trilogy.

Uchronia/Uchronie – Utopia is the place that doesn’t exist; uchronia is the *time* that doesn’t exist and features events that did not transpire.

Uchronia refers to fiction that has as its premise the modification of a major historical event. The most popular inspirations for uchronia are WWII and the rise to power of Adolf Hitler. The next most popular is Napoleon's demise. There aren't many uchronias in women's writing but for a good example of this subgenre, read *Par tous les temps* by Colette Fayard (not included in this bibliography), which reimagines the life of Arthur Rimbaud (Denoël, 1990).

### **Women Writers of French Science Fiction**

Male authors dominated science fiction long before the term science fiction was even coined. Few women were published in this genre before WWII and only a few made it to the printer until the 1970s and 1980s. According to her husband Claude Cheinisse, Christine Renard, although she was deemed "l'une des quatre de nos meilleurs écrivains français de science-fiction" in 1975, had a hard time getting published (*à la croisée des parallèles*, Denoël, Présence du futur, 1981, p18). In cases where women were only published in SF magazines such as *Fiction* (in which Cheinisse's work frequently appeared), their stories have all but disappeared today. One may unearth old copies of these magazines after some research or, if lucky, find some of the stories in a used copy of a collection. Novels may also be bought used. Interlibrary loan services in the U.S. will fail to turn up many titles available in the US and fans of French SF have to purchase books from France.

Increasingly, SF women writers have taken up the pen and have created a place for themselves within publishers' lists and on readers' bookshelves. Following the footsteps of Christine Renard and Julia Verlanger, who died in 1979 and 1985 respectively, Colette Fayard, Sylvie Denis, Catherine Dufour and Sylvie Lainé have become major SF figures in French today. Younger authors such as

Mélanie Fazi, Québécoise writer Élodie Boivin and Swiss writer Laurence Suhner, are following in their footsteps. Elisabeth Vonarburg and Joëlle Wintrebert, who both live in Québec, have been publishing successfully since the 1980s. Last but not least, Marie Darrieussecq, who has never been associated with SF, has nonetheless written many novels and short stories that flirt with the genre: *White* and *Le Pays* explore hologram technology, and *Zoo* examines cloning.

### **Teaching**

Science fiction is difficult to read for the French learner. Texts surprise and unsettle the reader through the process of defamiliarization, introducing vocabulary that is not in the dictionary and landscapes that do not fit into the student's current frame of reference. For these reasons, pre-reading activities are paramount; the instructor should provide lists of vocabulary and perhaps a short summary of the story to give students a leg up. However, the difficulty of these texts is precisely what makes them useful for language learning, especially when it comes to reinforcing reading strategies. Because of the defamiliarization process that operates when students read science fiction, students must rely on language only. They cannot rely on what they already know about French culture, for example, when a story takes place in space. Thus, students have to learn how to detect paraphrases that explain a piece of futuristic technology, or neologisms that make sense because of the familiar verbs they are associated with. They have to recreate the universe of the story alongside the text – for this, visual exercises will help (sketching, collages), especially in groups. To assess learning, we suggest asking students to write their own science fiction short story in which they create a universe with a consistent list of invented vocabulary and, of course, excellent grammar!

In terms of class discussion, science fiction is extremely rich. With utopias and dystopias, you can discuss political regimes, surveillance technology, labor organization, and class divisions. With uchronias, you can discuss history. Fantasy – another subgenre of science fiction – might seem remotely connected to everyday life at first, but it often stages the battle between good and evil, the role of nature, and relationship with the Other. Space operas are fertile ground for a conversation on imperialism and colonization. Regardless of the subgenre of SF that the instructor chooses to explore with students, SF has the potential to inspire complex discussions on urgent and engaging topics.

#### GENERAL WORKS ON SCIENCE FICTION

**Bréan, Simon.** *La Science-Fiction en France: théorie et histoire d'une littérature.* Paris: PU Paris-Sorbonne, 2012. Print.

This book is an essential contribution to the field of French science fiction studies. Bréan first gives a rich historical background on French science fiction since the 1950s. He acknowledges American influence but does not dwell on it, focusing instead on the various texts that constitute what he calls the “macro-texte français” or the literary consciousness that these texts form (105). The most interesting chapters (V, VI and VII) are those that explore major themes and narrative techniques. In chapter V, for example, he coins several terms such as “le régime ontologique matérialiste spéculatif” (261) and redefines the concept of *objet* (287-297) and *vademecum* (280) within the science fiction genre.

**Colson, Raphaël and André-François Colson.** *Science-fiction. Une littérature du réel.* Paris: Klincksieck, 2006.

This brief volume is organized around 50 questions, starting with “Quelles sont les origines de la science-fiction ?” and ending

with “Quelle synthèse pour la fiction prospective ?” The neophyte will learn about science fiction a few pages at a time, from the impact of WWI and WWII on SF, the influence of the “livre de poche,” cyberpunk esthetics, and the role of publishers. The evolution from the term “science fiction” to “fiction spéculative” is intentional. As noted in the introduction to this bibliography, the authors view the genre as “un outil indispensable et adéquat pour étudier et anticiper les mécanismes qui conditionnent notre monde en devenir” (179). This doesn't mean that science fiction is forecasting the future like the weatherman, but instead, that science fiction understands the world as constantly evolving. Hypothesizing trajectories for our world and its societies based on current events is a way to make sense of the present as well as, at times, a means to expose excesses and weaknesses while embracing technological change.

**Guiot, Denis, Jean Pierre Andrevon, and George Barlow.** *La Science-fiction.* Paris: MA Editions, coll. Le Monde De..., 1987.

This pocket encyclopedia provides concise explanations and definitions for subgenres, authors, terms, tropes, and really anything that relates to French science fiction from the end of the nineteenth century to the 1980s. In the first few pages, Guiot stresses the impossibility and futility of searching for a set definition of SF, and discusses the problem of limiting and restricting literature by assigning labels and “genres” at all (8). Much of the Avant-propos consists of quotes and working definitions provided by several notable theorists, critics, and other personalities in science fiction and paints a general picture of what it is, what it can do, and why it is important and valuable literature (what we can learn from it).

**Jakubowski, Maxim.** *Introduction. Travelling towards Epsilon: An Anthology of*

**French Science Fiction.** Ed. Jakubowski. London: New English Library, 1976. 9-27.

The author writes that “[t]his anthology aims to present the multitude of themes, styles and preoccupations of [late 20<sup>th</sup> century] French [SF] at a time when a whole new generation of writers which has a fierce understanding of the genre’s conventions and restrictions is emerging” (10). The introduction provides a brief history of the evolution of French SF by discussing its development in relation to certain social and political events such as the Second World War and the May 1968 protests. Jakubowski identifies a number of influential texts, highlights key authors, and points to the work of Cyrano de Bergerac as the genesis of the genre in France. Though “French science fiction has always been more concerned with psychology” (24), the author identifies several elements and tropes that French SF has in common with science fiction from America and the UK.

**Lofficier, Jean-Marc, and Randy Lofficier.** *French Science Fiction, Fantasy, Horror and Pulp Fiction: A Guide to Cinema, Television, Radio, Animation, Comic Books and Literature from the Middle Ages to the Present.* Jefferson, NC: McFarland, 2000.

Book 2 in this text deals with the French *fantastique* and science fiction literature from the Middle Ages to contemporary times. The Preamble distinguishes between the two genres, and then the sections that follow treat their histories and developments separately. This text is essentially an elaborate and extremely comprehensive timeline which takes into account how France’s changing social, cultural, and political climates from the 1500s to the 2000s affected the writing, publishing, and attitudes towards/reception of the speculative, anticipation, and utopian stories which officially became “science fiction” in the late-19<sup>th</sup> and early-20<sup>th</sup> centuries. Chapter IX: Modern Science Fiction (After 1950s) is particularly informative, but the topic of

women in the genre and the influence of the feminist movement on its dominant themes is largely ignored. Overall, this volume presents a concise and straightforward summary of all the information pertaining to the history of French SF.

**Vas-Deyres, Natacha.** *Ces Français qui ont écrit demain: utopie, anticipation et science-fiction au XXe siècle.* Paris: Éditions Champion, 2012.

Often, critics, theorists, and historians are more concerned with the impact of American SF (which tends to be more political and military) on French SF than with French SF itself. This text focuses on the ways in which French SF is different, original, and unique in its construction of alternative, strange, or futuristic universes, and its examination of political and social issues. In Avant-propos I, Roger Bozzetto describes this source as the first to really examine French SF’s roots in, and shared features of, “la littérature utopique” – a genre and an umbrella term under which most French SF was assembled prior to Hugo Gernsback’s introduction of the term “science fiction” in 1926. In the Introduction, Vas-Deyres identifies four types of utopias that are echoed in French SF throughout the 18<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> centuries, focusing on the anti-utopias of contemporary times. Chapters II and III of the third section look closely at the feminist and mechanized (turned digitalized) utopias of the 70s, 80s and 90s.

**Vint, Sherryl.** *Science Fiction: A Guide for the Perplexed.* London: Bloomsbury, 2014.

The first chapter of this guide stresses the difficulty of defining SF in terms that are more specific than the “sense of wonder” it provokes in its readers and consumers. Through the analysis of specific examples from literature and film, the subsequent chapters outline the dominant and competing theories and interpretations of the genre (such as Darko Suvin’s “cognitive estrangement” theory in his

*Metamorphoses of Science Fiction*), as well as its many different trends and sub-genres (Hard sf, Megatext, Cyberpunk, Speculative Fiction, Feminist SF, etc.) in order to illustrate why this is the case. Though it focuses on the Anglo-American SF tradition, it is very helpful as a brief but comprehensive introduction to the general and universal themes, ideas, and common tropes of the genre, as well as its history, development, and constantly evolving social, political, and cultural significance.

**Wollheim, David A. Introduction. *The Best from the Rest of the World: European Science Fiction*. Ed. Wollheim. Garden City, NY: Doubleday &, 1976. Xi-xix.**

Wollheim provides an overview of the history and conditions of European SF literature as compared to Anglo-Saxon SF and identifies French SF as “by far the healthiest and most vigorous science fiction literature” (xiii) when compared to the SF market and products of other European and French-speaking countries. He acknowledges the impact of French SF on the shaping of American SF prior to WWI, and discusses how translation of French SF texts into English and other languages played a key role in how the genre changed and developed differently within and between different parts of the world at the beginning of the 20th century. Finally, he touches on the “return” and growing presence of European SF to/in the North-American market, which began in the 1970s and continued through the final decades of the 20th century.

#### SF FICTION WRITTEN BY WOMEN

This bibliography privileges short stories and novels from the last twenty years, but it also offers references to earlier publications. We could not publish a bibliography on science fiction women writers without including authors such as Julia Verlanger and Christine Renard who have now passed away. Moreover,

some contemporary authors have been writing since the 1970s.

For each writer, we focus on one or two texts (novel or short story) because we think it best not to overwhelm the reader with a long list of publications from which she might find it difficult to choose. Should a given author prove interesting, it is easy to find a complete list of her published works on the Internet. We give priority to short story collections over novels, with some exceptions, to encourage the exploration of science fiction without the daunting task of starting with a thousand-page space opera.

For more on the authors referenced below, and on science fiction and its subgenres, visit nooSFere at noosphere.org and ReSFurrae (carnets de recherche sur la science-fiction) at <http://resf.hypotheses.org>.

**Boivin, Elodie. “Impress Genetic Inc.” Available online only from Éditions ActuSF at [editions-actusf.fr](http://editions-actusf.fr), janvier 2015.**

Élodie Boivin is an up-and-coming Québécoise author and colorist of bandes dessinées who resides in France. She has not published much prose yet, but you can download for free “Impress Genetic Inc,” an ingenious and delightfully sarcastic short story, on the site of ActuSF Éditions ([editions-actusf.fr](http://editions-actusf.fr)). The story won the Prix Barjavel at the Festival des Intergalactiques de Lyon in 2013.

In the future, a woman invents a 3D printer that can print body parts, using nanotechnology to reconnect the tissues. Bodies can no longer die; diseases and accidents are a thing of the past. On the other hand, children have become so desensitized to pain that they have fun playing with a dog’s legs as if they were swords. Ironically, the only sensitive character in the narrative is a robot. This short text raises many questions. What makes us human? Is it our humanoid body or



our ability to empathize with others? This is a great story to introduce science fiction into the French classroom.

**Darrieussecq, Marie. *Zoo*. Paris: P.O.L., 2006.**

Marie Darrieussecq writes novels and short stories that constantly flirt with science fiction, the fantastic and magical realism. In her bestseller *Truisme* (1996), translated in English as *Pig Tales*, she debunks the excesses of a sick society—the story is set in the near future—through the transformation of a woman into a sow. In *White* (2003) and *Le Pays* (2005), technological innovations signal that the stories also take place in the near future. In *White*, holographic telecommunications allow scientists on a mission in Antarctica to project themselves into their family's living room while in *Le Pays*, the main character 'visits' her dead grandmother (in fact, her hologram).

In her collection of short stories *Zoo*, Darrieussecq published SF narratives alongside fantastic tales. The plots of “Quand je suis fatiguée le soir” and “Mon mari le clone” revolve around cloning, which makes these stories great fuel for a discussion on reproduction and women's health care. While the first story is dystopic (the narrator evokes excessive surveillance and the oppression of some of its citizens by a scientific elite), the second, whose narrator praises the current social order, hypothesizes a rationalized healthcare system that privileges cloning over classic reproductive techniques (cloned babies have priority in receiving day care). Both stories display Darrieussecq's usual wit.

Holograms and cloning are not decorative devices that simply festoon these stories. Rather, they allow for a different perspective on the characters' trajectory. Cloning also poses the question of what it is to be human, and who we would become were we given a

second chance at life – would we choose to be the same person or someone different from our original self?

**Denis, Sylvie. *Jardins virtuels*. Paris: Gallimard, Folio SF, 2003.**

Born in 1953, Sylvie Denis is a central figure of French science fiction today. Writer, editor, translator and anthologist of science fiction, she has published short stories and novels for adults and young adults, translated American and British SF texts by Greg Egan, Alastair Reynolds and Stephen Baxter; and she has won several prizes for her work. In 2006, she published a revised and augmented version of her short story collection *Jardins virtuels*. In these stories, the reader journeys to a future dominated by new but uncannily recognizable subjectivities, often defined through resistance to a dystopic, homogenizing order, and dominated by technoscience: rebellious intelligent robots, polymorphous and hyper-connected bodies, brainwashed adolescent girls, and “les Hommes Libres et Singuliers,” an omnipresent underground and rhizomatic group that helps individuals escape the lobotomized life of their contemporaries. “L'Anniversaire de Caroline” is a first-person narrative that combines technological innovation (imprisoning convicted felons in sarcophagi and hooking them to computer systems), social justice (the rebel heroine cheats the oppressive system) and women issues (the heroine adopts a daughter from her virtual prison).

If you are ready for a page-turner space opera, read also *La Saison des singes* and its sequel *L'Empire du sommeil* (L'Atalante, 2007, 2012).

**Dufour, Catherine. *L'Accroissement mathématique du plaisir*. Paris: Béliat, 2008.**

Catherine Dufour, born in 1966, has won national prizes for her novels (several of them for *Le Goût de L'immortalité* [2005]), but her

short stories are as dense, complex and dark as her longer prose. “L’Accroissement” is her first collection. It regroups texts written over several years and previously published in periodic genre publications. These twenty stories are closer to fantasy than science fiction, although the eponymous story “L’Accroissement mathématique du plaisir” straddles both genres, challenging the reader with philosophical questions and intertextual references. Dufour’s writing style is uniquely sophisticated whether she writes about vampires, artists or monsters.

“L’immaculée conception,” in which the main female character finds herself pregnant, is chilling. Despite many attempts, the young woman cannot terminate her pregnancy. The story not only depicts the constant battle between a woman and the child to be born; it acerbically interrogates the social construct of pregnancy, from pressures in the workplace to condescending advice from the medical world and from friends. Witty dialogue and Dufour’s comic writing style offset the main character’s horrifying experiences and the lack of support that she receives from her entourage.

**Fayard, Colette. *Les Chasseurs au bord de la nuit*. Paris: Denoël, coll. *Présence du futur*, 1989.**

It is not easy to find Colette Fayard’s texts but this collection (her first) is available on Editions Denoël’s website in the SF collection. Fayard’s stories unfold with strange encounters – for the characters as well as for the reader. At the end of some of these stories, one may feel a slight shiver. In “L’Alphabet des révélations,” people never leave their homes and rely entirely on computer networks. Even when having a party with friends, holograms – not real people – gather. A young woman defects and joins a pirate group in order to counter this tasteless virtual life and soon, little by little, “les maisons se sont mises à s’ouvrir.” More easily identifiable as an SF narrative because the action takes place on another planet, “Le

Libérateur” tells the story of an Earth agent who tries to understand an alien society and undergoes a riveting transformation.

**Fazi, Mélanie. *Serpentine*. Paris: Gallimard, Folio SF, 2010.**

Melanie Fazi is a professional translator by trade and one of the rising voices in fantastic literature. She published many short stories and her first novel *Trois pépins du fruit des morts* (2003) received excellent reviews. To discover Fazi’s fascinating stories, pick up the collection *Serpentine* which contains ten narratives about magical tattoos, haunted houses, and lost souls on the highway. Each story is carefully crafted to take you into realities that parallel everyday life: an accident on the highway, a singer in the subway car, vacations in the family home. Storytelling is a recurrent subtheme in the collection. Characters tell stories, ask for, or steal stories from others, as in “Serpentine” and “Ghost Town Blues” – a spooky take on the Western. Which stories do we choose to tell? Why do we need stories? How much of one’s story is part of the self and what happens to the self once the story is told? You – and your students – will think about these stories long after you close the book.

**Lainé, Sylvie. *Espaces insécables*. Paris: ActusF, coll. *Les Trois Souhais*, 2008.**

Sylvie Lainé was born in 1957. She has been publishing SF short stories since the 1980s while teaching information technologies at the college level. She won several prestigious prizes in France (Prix Rosny Aîné, Grand Prix de l’imaginaire). “Espaces insécables” is one of four collections published with ActusF in the series “Les Trois souhaits.” The collection contains six stories in which futuristic technology subtly spreads and brings forth a new social order (“Carte blanche”) or gives rise to encounters with other forms of intelligence (“Le chemin de la rencontre”). In “Carte blanche,” 150 000 people on a giant

spaceship live by the motto “Le changement, c’est la vie!” and change jobs and partners regularly based on little cards that pop out of a personal printer. Even the urban landscape gets reconfigured once in a while – a great story to spark discussion on the concepts of dystopia and utopia.

See also the collections *Marouflages* (Paris: ActuSF, coll. Les Trois Souhais, 2009) and *L’Opéra de Shaya* (Paris: ActuSF, coll. Les Trois Souhais, 2014).

**Pelletier, Francine. *Les Jours de l’ombre*. Québec: Alire, 2004.**

Francine Pelletier was born in Laval, Québec in 1959. She writes science fiction and mystery stories for both adults and young adults, and has published over 50 works in total. She has been nominated for, and won, a number of prizes for her long and short fiction. Pelletier is well known for her brave and admirable female protagonists, like those found in her popular trilogy *Le sable et l’acier*. In 1999, she won the Grand Prix de la Science-Fiction et du Fantastique Québécois for the second and third volumes, *Samiva de Frée* (1998) and *Issabel de Qohosaten* (1998). (For those interested, *Nelle de Vilvèq* (1997) is the first in the series.) That same year, she won the Prix Boréal for *Samiva de Frée*, and took home the Prix Aurora Award for the “meilleur livre” in 2000. She is currently finishing her second SF trilogy, *Le cycle des Laganière*, begun in 2007.

*Les Jours de l’ombre* (2004) is Pelletier’s only SF novel that does not belong to a series. It is about a young woman, Sha’Ema, who discovers a third eye developing beneath her left breast. To avoid mutilation of her mutation at the hands of the village priests, and to protect her family from persecution for impurity, she self-exiles in order to discover the truth about her biological heritage. Pelletier’s SF works for adults consistently explore the themes of alienation and

oppression with regards to racial and gendered others.

**Christine Renard (avec Claude-François Cheinisse). *À la croisée des parallèles*. Paris: Denoël, 1981.**

Christine Renard (1929-1979) started publishing short stories in the magazine *Fiction* in the early 1960s while studying psychology. In 1965, she married another SF writer, Claude-François Cheinisse, and continued writing short stories, novels and translations, as well as scholarly articles on science fiction. She died of cancer at age 50 but her husband continued to publish her texts after her death. Ten of her novels and about sixty short stories made their way into print either during her lifetime or posthumously. In the collection *À la croisée des parallèles*, Cheinisse creates an intertextual dialogue between his own short stories and Renard’s. One such pair is “Juliette” by Cheinisse and “Mark” by Renard, two different approaches to the same love story between a man and his artificially-intelligent car. While Cheinisse develops the point of view of the car owner, Renard writes a first-person narrative with the voice of the jealous car replaced by a younger model. Also in this collection, “La Nuit des Albiens” won the Prix Rosny aimé in 1982 for best short story. The *albiens* are albino mutants that don’t sleep, don’t dream, and thus, cannot discharge their aggressiveness in their sleep, which makes them very dangerous. In this story, Renard’s doctoral studies in psychology surface through the Freudian theory that unleashed neurosis leads to rape and murder. The beginning of the story also debunks the mechanisms by which we start to see others as a threat just because they are different.

**Rochon, Esther. *Coquillage*. Montréal: La Pleine Lune, 1985.**

Esther Rochon is considered one of the top three women authors in the field of Québécois science fiction, along with Francine Pelletier

and Elisabeth Vonarburg. She was born in 1948 in Quebec City, and has been writing and winning awards for her stories since the age of sixteen. She was awarded the Grand Prix de la Science-Fiction et du Fantastique Québécois for the first time in 1986 for *L'Épuisement du soleil* (1985), the second novel in her first trilogy *Le Cycle de Vrénalik*, which also won her the Prix Boréal for the best science fiction novel that same year. In 1987, she won both prizes again for her novel *Coquillage* (1986). She has won the Grand Prix a total of four times for four of her novels, and four short stories. Many of her stories belong to the SF genre, but incorporate elements of fantasy and the *fantastique*.

*Coquillage* is a non-chronological SF narrative that interweaves two separate but connected love stories: one between a man named Thrassl and a giant, telepathic, shellfish monster, which takes place in the past, and the other between the monster and Thrassl's son, François, which unfolds in the present. The novel follows the amorous relationships that the various primary and secondary characters have with the monster, and with each other. It is a sensual and grotesque tale of love, sex, and death, which delves into the depths of the human condition. Among other things, it questions and subverts traditional sex and gender roles, and explores topics such as motherhood, reproduction, and consciousness.

**Suhner, Laurence. *QuanTika* (Trilogy: Tome 1: *Vestiges*;; Tome 2: *L'ouvreur des chemins*; Tome 3: *Origines*). Paris: L'Atalante, 2012, 2013, 2015.**

Laurence Suhner is a Swiss science fiction writer and graphic artist. Tome 1 of *QuanTika* was her first novel. The second part of the trilogy won the prix Bob Morane and the prix Futuriales in 2013. Although she published her first (short) work of prose in 2006 she has been publishing graphic novels since the early 1980s.

*QuanTika* is a sumptuous space opera –the genre is still popular – that takes the reader to the harsh planet Gemma where humans have settled a colony. The real adventures start when a group of archeologists uncover dark powers locked for thousands of years under the planet's surface. The main character, Ambre, is a female scientist whose past also resurfaces as she experiences desire, scientific curiosity and of course, fear. In *QuanTika*, Suhner combines the best of classic science fiction with contemporary explorations of self-identity, otherness, and ecological quandaries. Part technoscientific endeavor, part mystical journey, the trilogy (1584 pages combined) epitomizes science fiction postmodernism in the sense that it constantly challenges the truth, embraces the unknown and the uncanny as part of the construction of the self, and “thinks” in terms of shifting paradigms instead of absolute truth. While the story is entertaining, the reader will find many ways to relate to aspects of Ambre's journey into space and into herself.

For a (considerably) shorter look at Suhner's prose, read her steampunk short story “La Chose du lac” (available in pdf from ActuSF editions for 99 eurocents). In 1925 by the Lehman Lake in Switzerland, a diamond thief meets a monster in the deep...

**Verlanger, Julia. “Les Bulles.” In *D'Étranges visiteurs: histoires de science-fiction*. Paris: Médium, 1991.**

Julia Verlanger (1929-1985) was born Éliane Taïb and often published under the name Gilles Thomas. She published most of her novels in the 1970s. Between 2008 and 2010, the French SF publishing house Bragelonne released several tomes finally regrouping her novels, such as the post-apocalyptic trilogy starting with *L'Autoroute sauvage* (originally published in 1976). However, these volumes are not readily available in the United States

and, like many others for the moment, must be purchased from France.

On the other hand, the short story “Les bulles” is quite easy to find because it was published in several anthologies (find it also in a used copy of *Le Grandiose avenir*, an anthology of French SF of the 50s, published in 1975). Verlanger’s first publication, it dates back to 1956 but we make an exception to the temporal boundaries of this bibliography to include Verlanger (a major figure in French science fiction who begs to be the subject of a monograph). In this short story, a 16 year-old girl is locked in her house after her father’s death and narrates her lonely life with robots. Every day, giant bubbles kill or transform people outside, and humanity must remain indoors at all times. One day, the radio announces that things will finally change and that people will soon be able to safely emerge. But the ending, which we won’t reveal here, will question the ethics of who gets to live and who gets to “stay” before life can return to normal.

This story would work well with French learners at the intermediate level because the narrative voice – a teenage girl – cleverly avoids complex sentences while retaining the estrangement inherent to most science fiction stories. The origin of the bubbles is never explained and thus would lead to interesting discussions about otherness, diseases and environmental issues, as well as decisions regarding the protection of the individual versus the community.

**Vonarburg, Elisabeth. *Le Silence de la cité*. Québec : Alire; science-fiction edition, 1998 (1981).**

Elisabeth Vonarburg is a prolific French writer who started writing science fiction in the 1960s. She moved to Quebec in 1973 and ever since has been on the editorial team of the science fiction magazine *Solaris*. She earned

her doctoral degree in 1987 but opted out of a career in academia. She is without a doubt one of the greatest women writers of science fiction in French today, alongside Anglophone counterparts such as Ursula K. Le Guin and Margaret Atwood. Besides writing fiction (novels and short stories), she has also written songs, hosted radio shows, organized conferences and translated fantasy and science fiction novels. She has won countless prizes, and yet new editions of her texts were for a long time not published in France. Fortunately, many are now available again in print and electronically through the Québécois publisher Alire. She is also one of the rare SF writers whose novels have been translated into English.

It is very difficult to select only one book from Vonarburg’s extensive bibliography. *Le Silence de la cité* (translated into English as *The Silent City*), her first novel, is a post-apocalyptic dystopian tale in which people live underground in a city run by robots. The few survivors have managed to more than double their life expectancy thanks to genetic manipulations. The heroine is a young girl, Élisabeth, raised by Paul, an evil genius who wants to create a new human. As a young adult, she escapes from the city and later works toward repopulating the damaged surface of the earth in the Village. These few details about the plot do not do justice to the complexity of Vonarburg’s narrative and the questions it raises about gender roles, sexuality, and genetic manipulations. As in her later novel *Chroniques du Pays des Mères* (1992), women take charge of their destiny, the role of man is downplayed, and motherhood is redefined – it is no longer the linchpin of the normative family structure, but instead the passing on of responsibilities and respect for others. Via the presence of robots, simulacra and manipulated bodies, this novel also questions what it is to be human and the role of images in human relationships.



Vonarburg also published many short stories. See the collections *La Maison au bord de la mer* (Alire, 2000) and *Sang de Pierre* (Alire, 2009).

**Wintrebert, Joëlle. *La Créode et autres récits futurs*. Paris: Béliat, 2009.**

Joëlle Wintrebert's stories are poetic and political. All of her narratives involve a social critique of well-established rituals and official rules that impose on the community strict but questionable ways of living through reproduction, sexuality, body image, or gender roles. Her genealogical approach to tradition often debunks contemporary rules of law, publicly characterized as 'natural' by a leading elite and yet so obviously manmade. She likes to explore, as she states in the postface of "La Créode," the violence behind worlds of peace and the cost of such a peace (think colonization).

Born in France in 1949, Winterbert won the Prix Rosny aîné three times: first for the title story of the collection *La Créode* (1980), which is featured in this bibliography, and then for two of her novels (*Les Olympiades truquées* in 1988 and *Pollen* in 2003). She also won the Grand Prix de la Science-Fiction française for *Le Créateur chimérique* in 1989 (a continuation of the short story "La Créode"). The collection regroups 19 short stories that give a wide look at the overall work of this prolific writer and the above-mentioned themes.

"La Créode" is a good example of Wintrebert's ability to create an unfamiliar world in which the hero is at odds with a tradition that has involved genetic manipulation. In this story, the Ouqdars reproduce through "scissiparité," giving birth to a twin self, instead of another being. But the main character, Ranys, is an anomaly. He is carrying a female and refuses the separation. By defying the ritual of

separation, he questions the complex absence-presence of gender difference in his society.

"Alien bise" is typically science fictional: a crew on a spaceship finds a planet with an abandoned alien craft shell. What follows is a body invasion but, contrary to the *Alien* movie series or a traditional body snatcher plot, these aliens bring pleasure to their hosts. Can they bear it?

**Other anthologies that bring together short stories by men and women:**

Klein, Gérard, Ed. *Les Passeurs de Millénaires: La grande anthologie de la science-fiction française*. Paris: Le Livre de poche, 2005.

Denis, Sylvie, Ed. *Escales sur l'horizon 2001*. Paris : Fleuve Noir, 2000.

Dunyach, Jean-Claude, Ed. *Escale 2000*. Paris: Fleuve Noir, 1999.

CRITICAL TEXTS

**Csicsery-Ronay, Istvan, Jr. *The Seven Beauties of Science Fiction*. Middletown, Connecticut: Wesleyan UP, 2008.**

"Science-fictionality" is a theory that aims to both describe and account for the ubiquity of science-fictional themes and elements in contemporary cultural products of all genres and mediums (novels, films, comics, video games, visual art, music, digital media, etc.). It is the ethos of science fiction, and denotes an attitude or a mode of thought. The "cognitive attractions" or "mental schemes" of science-fictionality are the "seven beauties" of the title: *fictive neology, fictive novums, future history, imaginary science, the science-fictional sublime, the science-fictional grotesque*, and the *Technologiade*. These easily recognizable, but not easily articulated, features, theories,

themes, and story structures apply equally to esteemed and popular forms of science fiction, making this text useful for unifying one's understanding of SF and sci-fi. Each beauty receives its own chapter, and is discussed in relation to example works.

**Evans, Arthur B. "Functions of Science in French Fiction." *Studies in the Literary Imagination* 22.1 (1989): 79-100.**

This essay investigates the amalgamation of scientific and literary discourse in French narrative texts of the 19th to the 20<sup>th</sup> centuries. Evans classifies these "hybrid" texts based on the pedagogical, satiric, or narratological purposes of their scientific or pseudo-scientific elements. He concludes that the ways in which these two separate domains interact and overlap in a single work can provide insight into the construction and development of narrative forms. For example, in the 20th century, scientific discourse in literature is increasingly used to "enhance verisimilitude, to create exotic effects, to expand the thematic possibilities of the plot, or to provide a fictional platform for social commentary" (94). This source provides an interesting technical and formal look at the development of the science fiction genre.

**Haraway, Donna Jeanne. "A Manifesto for Cyborgs: Science, Technology, and Socialist Feminism in the 1980s." 1985. *The Haraway Reader*. New York: Routledge, 2004. 7-45.**

1980s socialist feminism saw techno-culture as something that deepened and reinforced female oppression in the private and public spheres. Haraway's critique of this perspective adopts the notion of cyborg identities (such as "constructions of women of color and monstrous selves in feminist science fiction" (32)) to argue *against* the substitution of the individual "woman" with the collective "women" and their "experience" (and this essentialist attitude more generally), and to argue *for* the positive reconstructive power of

science and technology in terms of the social binaries that have historically structured one's identity and his or her place in society. Haraway sees hope in the way that twentieth-century technology has blurred the boundaries between humans and animals, organisms and machines, and the physical and non-physical. As a product or symbol of these transgressions, her cyborg further disrupts the divisions between mind/body, idealism/materialism, nature/culture, whole/part, truth/illusion, maker/made, self/other, man/woman, God/man, etc. Her myth proposes that "cyborg imagery can suggest a way out of the maze of dualisms in which we have explained our bodies and our tools to ourselves" (39), and lead us to a post-gender utopia in which production, reproduction and imagination are separate from identity.

**Hottois, Gilbert and Jean-Noël Missa, and Laurence Perbal (eds). *L'Humain et ses préfixes: une encyclopédie du trans/posthumanisme*. Paris: Editions Vrin, 2015.**

This encyclopedia presents the facts about and ethical questions raised by today's technoscientific innovations – devices often used in science fiction. It is an ambitious project, and despite some organizational and stylistic issues, it is a successful one. It reads like a book of wonders, each chapter telling a story of human innovation and the power of imagination. It combines technical descriptions, philosophical probes, and artistic explorations to offer a large, but not diluted, picture of how technoscientific applications reconfigure, challenge, and enhance the human body. The concept of the human constantly changes as each innovation "pose la question éthique de la transgression des limites naturelles"(67). Thus, the reader will not find a fixed definition of the human or an exhaustive definition of transhumanism; rather, the book offers several definitions from different angles of interpretation.

What will become of the human body is not only the business of scientists, philosophers and artists. *L'Humain et ses préfixes* makes clear that transhumanism is omnipresent. Although we cannot know what the human body will look like, what it will do, or what it will think thousands of years from now, the process of transformation has already begun and touches us all.

**Jameson, Fredric. *Archaeologies of the Future: The Desire Called Utopia and Other Science Fictions*. New York: Verso, 2005.**

In the Introduction: Utopia Now, Jameson makes an important distinction between utopia as genre and utopia as “impulse,” wish, theme, and/or ideology expressed in many types of fiction, and which extends beyond literature to the socio-political visions and programs of the real world, and of post-Cold War life in particular. He seeks to define and deconstruct contemporary representations of Utopianism in and apart from SF texts, and to determine its future as a political genre and political ideology, by treating utopian form as separate from utopian content. Chapters 1-6 of Part 1: The Desire Called Utopia, deal exclusively and extensively with the former, and Chapter 7: The Barrier of Time, is the point at which the discussion turns to the latter. Part 2: As Far as Thought Can Reach, consists of twelve critical essays that address ideas from Part 1 in relation to specific examples of past and present utopian works of fiction.

**Langlet, Irène. *La science-fiction: Lecture et poétique d'un genre littéraire*. Paris: Armand Colin, 2006.**

Langlet's close study of science fiction texts by English- and French-language authors is unique in its close-reading analysis approach. Other books offer an overarching study of the genre, quickly moving from trope to trope; others tell at length the history of science fiction since the nineteenth century or the

Renaissance. As the title indicates, “Lecture et poétique d'un genre littéraire” brings the reader closer to the materiality of SF prose and focuses on the textual specificities of the genre: neologisms, analepsis, narrative point-of-view. For this reason, it is an excellent secondary resource for instructors teaching science fiction. Langlet breaks stereotypes and resists reducing science fiction to recurrent narrative objects (aliens, space ships, etc.). For example, she analyzes science as social practice (“le traitement romanesque des images de la science” [168]), and feminism as impetus for alternative societies (208). With this book, science fiction finally receives the same attention to details as “la littérature patentée” (quatrième de couverture).

**Lavigne, Carlen. *Cyberpunk Women, Feminism and Science Fiction: A Critical Study*. Jefferson, North Carolina: McFarland & Co, 2013.**

The author argues that “[cyberpunk is] a direct reflection of the human condition in the digital age” (17). Feminist cyberpunk fiction of the 1990s was the result of women authors altering and subverting key tropes and themes of the masculinist texts of the 80s (primarily identity, globalization, the male hacker/tech genius, and anything relating to Frances Bonner's “four Cs” of cyberpunk: Corporations, Crime, Computers, and Corporeality) in order to present dated notions from new progressive perspectives, and to introduce new themes relating to the experience of anyone who is not a white, heterosexual, middle-class man. Chapters 4 and 5 address how the topic of postmodern identity is framed, considered, and responded to differently in cyberpunk texts of the first and second waves by exploring the concept of gendered bodies and the escape from embodiment (or the mind/body dichotomy) in relation to virtual realities, cyborg characters, and artificial intelligence. Chapter 8 looks at how the role of woman and the concept of “motherhood” changes and /or

is complicated when reproductive technologies usurp biological procreation.

**Sargent, Pamela. Introduction. *Women of Wonder: The Contemporary Years: Science Fiction by Women from the 1970s to the 1990s*. Ed. Sargent. San Diego: Harcourt Brace, 1995. 1-20.**

This book underscores the centrality of women writers to the development of the science fiction genre. The author identifies one of the principal aims of all SF as the “freeing of the reader...from the social and sexual assumptions of [societies and] culture” (1), and explains that this trend is a product of the women’s movement and its ubiquitous effect on SF in the 70s. Due to considerable backlash in the 80s, many women authors and their sympathizers began avoiding the “feminist” label. The 90s can therefore be referred to as a “post-feminist” era for the genre, in which the feminist ideals of women authors manifested covertly and primarily in utopian visions of the future that posited societies with non-traditional sex and gender roles. Finally, Sargent makes the point that not all fiction written by women is automatically “feminist” fiction.

**Suvin, Darko. *Pour une poétique de la science-fiction: Études en théorie et en histoire d'un genre littéraire*. Montréal: PU Québec, 1977.**

**Suvin, Darko. *Metamorphoses of Science Fiction: On the Poetics and History of a Literary Genre*. New Haven: Yale UP, 1979.**

Asserting that it is a genre worth engaging with critically, Suvin proposes a definition of science fiction and then outlines how best to approach and evaluate it. He first discusses SF in relation to a variety of “fictions métaphysiques” in order to show how it connects to the genres from which it developed (the fantastique, the merveilleux), and how it distinguished/s itself from them as something

“new” and unique. SF is foremost a “literature of cognitive estrangement” (la connaissance distanciée) meaning that it is based in a natural, empirical, knowable world, but this world is made different from the author and reader’s reality by the presence of a “novum.” This estranging factor (be it a new and unknown object/invention, phenomenon, setting, character, or relationship (64)) is either “true” or “fake” based on its transformative influence on the world in the text, and its “ethico-political liberating qualities” (82). Overall, Suvin “[challenges] the defining of all SF as extrapolation” (76), escapism, and anticipation, arguing that good science fiction is not about positing, predicting, or escaping to a new/better/different world – it is analogical, and about gaining new perspective on the author and reader’s current reality and environment. The French and English versions of Suvin’s text are nearly identical, but the English text contains added chapters that elaborate on and clarify his arguments and theories (Chapter IV: SF and the Novum).

## Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 1993-2015

<b>Les écrivaines québécoises de la relève: Bibliographie partielle</b> (Lucie Lequin)	Vol. 7 : 1	Spring 1993
<b>Franco-Ontarian Women Writers</b> (Barbara Godard)	Vol. 7 : 2	Fall 1993
<b>Franco-Caribbean Women Writers</b> (Susanne Rinne)	Vol. 8 : 1	Spring 1994
<b>Les Françaises: Civilisation contemporaine</b> (Supplement) (Colette Hall –Trout--)	Vol. 8 : 2	Fall 1994
<b>Franco-Caribbean Woman Writers</b> (Supplement) (Susanne Rinne)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
<b>Women's Autobiography Bibliography</b> (Nicole Meyer)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
<b>Senegalese Women Writers</b> (Annabelle Rea, Judy Schaneman, Deirdre Bucher Heistad, Frances Novac and Thérèse O'Connell)	Vol. 9 : 2	Fall 1995
<b>Romancières québécoises des années soixante</b> (Anne Brown)	Vol. 10 : 1	Spring 1996
<b>Les femmes écrivains de Suisse Romande</b> (Françoise Fornerod)	Vol. 10 : 2	Fall 1996
<b>Auteures francophones de Belgique</b> (Renée Linkhorn)	Vol. 11 : 1	Spring 1997
<b>Tunisian Women Writing in French</b> (Cynthia Hahn)	Vol. 11 : 2	Fall 1997
<b>Southeast Asian Women Writers</b> (Jack Yaeger)	Vol. 12 : 1	Spring 1998
<b>Femmes-poètes</b> (Michael Bishop)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
<b>Southeast Asian Women Writers</b> (Supplement) (Jack Yeager)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
<b>Femmes écrivaines camerounaises</b> (Cheryl Toman)	Vol. 13 : 1	Spring 1999
<b>Auteures françaises issues des immigrations maghrébines</b> (Frédérique Chevillot and Susan Ireland)	Vol. 13 : 2	Fall 1999
<b>Ecrivaines haïtiennes,</b> (Joëlle Vitiello)	Vol. 14 : 1	Spring 2000
<b>Écrivaines algériennes</b> (Yolande Helm)	Vol. 14 : 2	Fall 2000
<b>Écrivaines lesbiennes</b> (Janine Ricouart)	Vol. 15 : 1	Spring 2001
<b>Écrivaines calédoniennes</b> (Yzabelle Martineau)	Vol. 15 : 2	Fall 2001
<b>Auteures acadiennes</b> (Monika Boehringer)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
<b>L'amitié</b> (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
<b>Les poètes femmes de l'Afrique centrale</b> (Karen Bower)	Vol. 16 : 2	Fall 2002
<b>Les femmes et la création de l'humour (partie I)</b> (Cheryl A. Morgan)	Vol. 17 : 1	Spring 2003
<b>L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours)</b> (Frédéric Arroyas)	Vol. 17 : 2	Fall 2003
<b>Mère et fille</b> (Christine Makward)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
<b>Écrivaines francophones issues des pays balkaniques</b> (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 18 : 1	Spring 2004



<b>Romancières aujourd'hui : 1990-2004</b> (Martine Guyot-Bender)	Vol. 18 : 2	Fall 2004
<b>Écrivaines pour la jeunesse</b> (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
<b>Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi]</b> (Rohini Bannerjee)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
<b>Écrivaines médiévales</b> (Sarah Gordon)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
<b>Écrivaines de l'ouest canadien</b> (Marie-Noëlle Rinne)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
<b>Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004)</b> (Margot Irvine)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
<b>La Nouvelle</b> (Jean Anderson)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
<b>Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995)</b> (M-C Weidmann Koop)	Vol. 20 : 2	Fall 2006
<b>Ecrivaines insulaires de Maurice</b> (Christine Duvergé)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
<b>Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century : A Selected Bibliography</b> (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
<b>Animation and Anime by Francophone Women Artists</b> (Janis Pallister)	Vol. 21 : 2	Fall 2007
<b>Sur la féminisation</b> (Fabienne Bauder)	Vol. 22 : 1	Spring 2008
<b>Ecritures et études de l'endurance : L'extreme contemporain</b> (Simona Pruteanu et Karin Schwertdner)	Vol. 22 : 2	Fall 2008
<b>Masculinités dans la littérature canadienne du XIXe et du XXe siècle</b> (Edith Biegler Vanderovoot)	Vol. 23 : 1	Spring 2009
<b>Les Femmes écrivent la Corse</b> (Mia Panisse)	Vol. 23 : 2	Fall 2009
<b>Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century II</b> (Marijn S. Kaplan)	Vol. 24 : 1	Spring 2010
<b>Les auteures haïtiennes</b> (Joëlle Vitiello)	Vol. 24 : 2	Fall 2010
<b>Bibliographie choisie du théâtre québécois au féminin depuis les années 1960</b> (Louise H. Forsyth)	Vol. 25 : 1	Spring 2011
<b>Françoise d'Issembourg d'Happoncourt, Madame de Graffigny (1695-1758)</b> (Dr. S. Pascale Dewey)	Vol. 25 : 2	Fall 2011
<b>Interviews (d'auteur contemporaines) : bibliographie choisie</b> (Leah Roth and Karen Schwerdtner)	Vol. 26 : 2	Fall 2012
<b>Women and the Periodical Press in the French-Speaking World (1830-1930)</b> (Kathryn Adair Corbin and Catherine Nesci)	Vol. 27 : 1	Spring 2013
<b>Conditions sociales et intégrations des femmes immigrées en France</b> (Mary-Christine Widemann-Koop)	Vol. 27 : 2	Fall 2013
<b>Jovette Marchissault</b> (Sylvie Pascale Dewey)	Vol. 28 : 1	Spring 2014
<b>Virginie Ancelot</b> (Joyce Johnston)	Vol. 28 : 2	Fall 2014
<b>Écrivaines francophones issues des pays balkaniques</b> (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 29 : 1	Spring 2015

## WIF Roster

**Email address (WIF list):** [wif@lists.cord.edu](mailto:wif@lists.cord.edu)

**Site Internet de WIF :** <http://www.womeninfrench.org>

**President: Cecilia Beach**, Alfred University, Modern Languages Department, Perlman Hall, 1 Saxon Drive, Alfred, NY 14802. Tel: (607) 871.2883. Email: [fbeach@alfred.edu](mailto:fbeach@alfred.edu)

**Past President: Mary Anne Garnett**, Professor Emerita, University of Arkansas, Little Rock. Tel. (501) 772-0300. Email: [magarnett@ualr.edu](mailto:magarnett@ualr.edu);

**Co-Vice-President: Susan Ireland**, Grinnell College, 330D Alumni Recitation Hall, Grinnell, IA 50112. Tel: (641) 269-4295. Email: [ireland@grinnell.edu](mailto:ireland@grinnell.edu)

**Co-Vice-President: Patrice Proulx**, University of Nebraska Omaha, 6001 Dodge Street, ASH 301C, Omaha, NE 68182-0192. Tel: (402) 554.4839. Email: [pproulx@unomaha.edu](mailto:pproulx@unomaha.edu)

**Secretary: Theresa Varney Kennedy**, Baylor University, Modern Languages and Cultures, One Bear Place #97392, Waco, TX 76798. Tel: (254) 710-4425. Email: [Theresa\\_Kennedy@baylor.edu](mailto:Theresa_Kennedy@baylor.edu)

**Treasurer: Molly Enz**, South Dakota State University, Modern Languages and Global Studies, Box 2275, Brookings, SD 57007. Tel: (605) 688-6590. Email: [Molly.Enz@sdstate.edu](mailto:Molly.Enz@sdstate.edu)

### *WIF Studies*

**Executive Editor: Juliette Rogers**, Macalester College, Department of French and Francophone Studies, 1600 Grand Ave., Neill Hall 410a, St. Paul, MN 55105. Tel: (651) 696-6492. Email: [jmrogers@macalester.edu](mailto:jmrogers@macalester.edu)

**Production Editor: Marijn Kaplan**, University of North Texas, Department of World Languages, Literatures, and Cultures, 1155 Union Circle #311127, Denton, TX 76203-5017. Tel: (940) 369-7223. Email: [marijn.kaplan@unt.edu](mailto:marijn.kaplan@unt.edu)

**Book Review Editors:** **Caroline Strobbe**, The Citadel, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures, 171 Moultrie St., Capers 234D, Charleston, SC 29409. Tel: (843) 953-5020. Email: [cstrobbe@citadel.edu](mailto:cstrobbe@citadel.edu). And **Joëlle Vitiello**, Macalester College, Department of French and Francophone Studies, 1600 Grand Ave., Neill Hall 408, St. Paul, MN 55105. Tel: (651) 696-6412. Email: [vitiello@macalester.edu](mailto:vitiello@macalester.edu)

**Advertising Manager:** **Bendi Benson Schrambach**, Whitworth University, World Languages & Cultures Department, 300 W. Hawthorne Road, Westminster Hall 226, Spokane, WA 99251. Tel: (509) 777.4372. Email: [bbschrambach@whitworth.edu](mailto:bbschrambach@whitworth.edu)

**Mailings:** **Ellen Thorington** and **Dorothy Stegman**, Ball State University, Department of Modern Languages and Classics, North Quad (NQ) 178, 2000 W. University Ave., Muncie, IN 47306. Tel: (765) 285-1365 / (765) 285-1373. Email: [emthorington@bsu.edu](mailto:emthorington@bsu.edu) / [dlstegman@bsu.edu](mailto:dlstegman@bsu.edu)

**Library Circulation:** **Maureen Perry**, University of Southern Maine, Lewiston-Auburn College, 51 Westminster St, Lewiston, ME 04240. Tel: (207) 753-6546. Email: [mperry@maine.edu](mailto:mperry@maine.edu)

**Back issues:** **Mary Rice-DeFosse**, Bates College, French and Francophone Studies, 9 Andrews Road, Roger Williams Hall, Room 411, Lewiston, ME 04240. Tel: (207) 786-6279. Email: [mricedef@bates.edu](mailto:mricedef@bates.edu)

**Newsletter Editor:** **Cheryl A. Morgan**, Hamilton College, French Department, 198 College Hill Road, Clinton, NY 13323. Tel: (315) 859-4775. Email: [cmorgan@hamilton.edu](mailto:cmorgan@hamilton.edu)

**Website Manager:** **Michèle Schaal**, Iowa State University, World Languages and Cultures Department, 505 Morrill Dr., 3102J Pearson Hall, Ames, IA 50011-2205. Tel: (515) 294-4856. Email: [mschaal@iastate.edu](mailto:mschaal@iastate.edu)

**WIF Electronic List Manager:** **Gay Rawson**, Concordia College, World Languages and Cultures, 901 8th St. S., Academy 224, Moorhead, MN 56562. Tel: (218) 299.3412. Email: [rawson@cord.edu](mailto:rawson@cord.edu)

**Nominating Committee Co-Chairs:** **Annabelle Rea** and **Colette Trout**. *Annabelle* (Emerita): Occidental College, 1600 Campus Rd, Los Angeles, CA 90041. Home Tel: (818) 244-0487. Email: [rea@oxy.edu](mailto:rea@oxy.edu); *Colette* (Emerita): Ursinus College, 601 E. Main Street, Collegeville, PA 19426. Derrick Real Estate Tel: (610) 489-4111. Email: [ctrout@ursinus.edu](mailto:ctrout@ursinus.edu)

**Representatives (regional and graduate):**

- **New England and Eastern Canada: Anna Rocca**, Salem State University, World Languages and Cultures, 352 Lafayette St., SB-118, Salem, MA 01970. Tel: (978) 542.7106. Email: [anna.rocca@salemstate.edu](mailto:anna.rocca@salemstate.edu)
- **New York State: Eileen Angelini**, Canisius College, Modern Languages, Literatures and Cultures, 2001 Main Street, Churchill Tower 1011, Buffalo, NY 14208-1517. Tel: (716) 888-2829. Email: [eileen.angelini@canisius.edu](mailto:eileen.angelini@canisius.edu)
- **Mid-Atlantic: Florence Ramond Journey**, Gettysburg College, Department of French and Italian, 300 N. Washington St., West Building Room 212 C, Campus Box 2961, Gettysburg, PA 17325-1400. Tel: (717) 337-6870. Email: [fjourney@gettysburg.edu](mailto:fjourney@gettysburg.edu)
- **Great Lakes: Névine El Nossery**, University of Wisconsin-Madison, Department of French and Italian, 1220 Linden Dr, 660 Van Hise Hall, Madison, WI 53706. Tel: (608) 262-7920. Email: [elnossery@wisc.edu](mailto:elnossery@wisc.edu)
- **South: Adrienne Angelo**, Auburn University, Department of Foreign Languages and Literatures, 6058 Haley Center, Auburn University, AL 36849. Tel: (334) 844-6372. Email: [ama0002@auburn.edu](mailto:ama0002@auburn.edu)
- **Central and Rocky Mountain: Arline Cravens**, Saint Louis University, Department of Languages, Literatures and Cultures, One North Grand, Morrissey Hall 1519, St. Louis, MO 63103. Tel: (314) 977-2451. Email: [acravens@slu.edu](mailto:acravens@slu.edu), [arline7@yahoo.com](mailto:arline7@yahoo.com)
- **Western U.S. and Western Canada: Annabelle Dolidon**, Portland State University, World Languages and Literatures, Neuberger Hall 451Y, 724 SW Harrison St., Portland OR 97201. Tel: (503) 725-9571. Email: [dolidon@pdx.edu](mailto:dolidon@pdx.edu)
- **Graduate Student: Mélissa-Jane Gauthier**, Université du Québec à Chicoutimi en cotutelle avec l'Université Lille 3, 555 boul. de l'Université, Chicoutimi (Québec) G7H 2B1. Email: [MelissaJane\\_Gauthier@uqac.ca](mailto:MelissaJane_Gauthier@uqac.ca)

With French women you first see the woman and then you see the clothes. In France you cannot see what labels we are wearing. It is very snobby." - to Acne Paper. 3 of 14. Getty Images. Julia Sarr-Jamois. "I think French women are quite effortless â€" they know what they like and what they don't!Â Keep your palette simple: French women are into neutrals â€" a lot of beige, grey, navy, black and white. If a French woman wears jeans, it's never with flats always heels.The French like to play the intellectual card; they don't like to be over-sexy. The sexiness comes from the way they walk and hold themselves." - to Matches Fashion's The Style Report. 7 of 14. Getty Images. Sophie Marceau. "The French woman is an elegant woman, she is fashion and sophistication! â€œFrench women treat their â€˜baseâ€™™ as best as they canâ€"so we try to have amazing skin, and an amazing body, and amazing hair, so we don't have to do too much else,â€ says Violette. Her complexion routine happens to be fairly involved, but weâ€™™d expect nothing less from a disciple of the school of JoÃ«lle Ciocco, the legendary Parisian facialist whom Violette calls â€œa skin god.â€ After massaging away all of the dayâ€™™s impurities with La Roche-Posayâ€™™s cleansing milkâ€"always with her fingertips to increase circulationâ€"Violette rinses with water and follows with the brandâ€™™s calming cream. â€œThen, in o